

БАС РЕДАКТОР

Т.Т. Аяпова – ф.ғ.д., профессор

БАС РЕДАКТОР ОРЫНБАСАРЫ:

Г.О. Сейдалиева – PhD, оқытушы

РЕДАКЦИЯ АЛҚАСЫ:

Ж.А. Абуов – ф.ғ.д., профессор

Б.Е. Букабаева – ф.ғ.к., доцент

З.А. Кемелбекова – ф.ғ.к., доцент

З.Баданбекқызы – ф.ғ.к., доцент

Али Али Шабан – PhD, Каир (Египет)

Фатима Шнан-Давен – PhD, (Франция)

Әлімсейіт Әбілғазы – ф.ғ.д., профессор (ҚХР)

У.И. Иноятова – п.ғ.д., (Өзбекстан)

Осман Кабадайы – PhD, (Турция)

НӨМІРГЕ ЖАУАПТЫ ТҮЛҒА:

С.Е. Есенаман – магистр, оқытушы

РЕДАКТОР-КОРРЕКТОРЛАР:

С.Н. Балмуханова – ф.ғ.к., доцент

Г.О. Сейдалиева – PhD, оқытушы

Р.К. Оразова – аға оқытушы

Е.З. Есбосынов – ф.ғ.к., доцент

Б.С. Аширова – ф.ғ.к., оқытушы

С.Айтказы – PhD, оқытушы

С.Е. Есенаман – магистр, оқытушы

*Журнал Қазақстан Республикасы Мәдениет және ақпарат министрлігіне
12.02.2013 жылы тіркеліп, №13343-Ж куәлігі берілді.*

Шығарылу мерзімі жылына 4 рет

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

Аяпова Т.Т. – *д.ф.н., профессор*

ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА:

Сейдалиева Г.О. – *PhD, старший преподаватель*

СОСТАВ РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

Абуов Ж.А. – *д.ф.н., профессор*

Букабаева Б.Е. – *к.ф.н., доцент*

Кемелбекова З.А. – *к.ф.н., доцент*

Баданбекқызы З. – *к.ф.н., доцент*

Али Али Шабан – *PhD, Каир (Египет)*

Фатима Шнан-Давен – *PhD, (Франция)*

Әлімсейіт Әбілғазы – *д.ф.н., (КНР)*

Иноятова У.И. – *д.п.н., (Узбекистан)*

Осман Кабадайы – *PhD, (Турция)*

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ЗА ВЫПУСК ЖУРНАЛА:

Есенаман С.Е. – *преподаватель, магистр*

РЕДАКТОРЫ-КОРРЕКТОРЫ:

Балмуханова С.Н. – *к.ф.н., доцент*

Сейдалиева Г.О. – *PhD, старший преподаватель*

Оразова Р.К. – *старший преподаватель*

Есбосынов Е.З. – *к.ф.н., доцент*

Аширова Б.С. – *к.ф.н., преподаватель*

Айтказы С. – *PhD, старший преподаватель*

Есенаман С.Е. – *преподаватель, магистр*

*Журнал зарегистрирован в Министерстве культуры и информации
Республики Казахстан 12 февраля 2013 г. №13343-Ж*

Периодичность 4 раза в год

EDITOR-IN-CHIEF

T.T. Ayapova – *doctor of Philological sciences, professor*

EDITOR-IN-CHIEF’S ASSISTANTS:

G.O. Seydalieva – *PhD, senior teacher*

EDITORIAL STAFF:

Zh.A. Abuov – *doctor of philological sciences, professor*

B.E. Bukabayeva – *candidate of philological sciences, associate professor*

Z.A. Kemelbekova – *candidate of philological sciences, associate professor*

Z.Badanbekkyzy – *candidate of philological sciences, associate professor*

Ali Ali Shaban – *PhD, Kair (Egypt)*

Fatima Shnah-Daven – *PhD, (France)*

Alimseyit Abilkazy – *PhD, (China)*

U.I. Inoyatova – *doctor of Philological, (Uzbekistan)*

Osman Kabadayı – *PhD, (Turkey)*

EXECUTIVE SECRETARY:

S.Yessenaman – *MA, teacher*

EDITORS-CORRECTORS:

S.N. Balmukhanova – *candidate of philological sciences, associate professor*

G.O. Seydalieva – *PhD, senior lecturer*

R.K. Orazova – *senior teacher*

E.Z. Yesbosynov – *candidate of philological sciences, associate professor*

B.S. Ashirova – *candidate of philological sciences, senior teacher*

S.Aiktazy – *PhD, senior teacher*

S.Y. Yessenaman – *MA, teacher*

*Journal is registered at the Ministry of Culture and Information
of the Republic of Kazakhstan (Certificate №13343-J) 2013, February 12
Periodicity 4 times a year*

табылған компоненттерге бөлу керек. Кез келген саяси мәтін сол тілдегі қоғам жүйесін бейнелейді. Сондықтан ұлттық-мәдени таным ұғымы да маңызды рөл атқарады. Сонымен қатар, аудармашылар бір тілден екінші тілге аударғанда, аударма тілінің мәдениеті мен ұлттық санасын ескеруге тырысады. Сол кезде ғана ол аудармашы автор ретінде түпнұсқаның мазмұны мен нысанын толыққанды түсінеді және оны аударғанда өзара байланыста үйлесім мен үйлесімділікті сақтайды. Екі бас таразының тепе-теңдігі-шынайы біліктілік пен кәсіби шеберлікті талап ететін іс.

Әр аудармашы аударма барысында, нақтылап айтқанда саяси мәтіндерді аудару барысында саяси жағынан саналы және сауатты болуымен қатар, қазіргі замандағы саясат жаңалықтары мен жаңашылдықтынан хабардар болумен бірге, тарихтан да хабардар болуы керек. Сол қоғамдағы экономиканы, саяси тақырыптарға қатысты терминдер мен фразеологизмдердің мағынасын жетік білуі қажет.

Пайдаланылған әдебиеттер:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): М.: 1990. — 253 с.
2. Мамедов А.Н. Трудности при переводе текстов общественно-политической тематики. // Вестник РУДН, серия «Лингвистика», № 1, 2013. — с. 61-68.
3. Мамырбаева М.З. Peculiarities of newspaper texts. // Абай атындағы ҚазҰПУ-нің Хабаршысы, «Көптілді білім беру және шетел тілдері филологиясы» сериясы, №2-3(23), 2018. — б. 47-51.
4. Чигина Н.В., Изосимова Е.С. Англиские идеомы как объект перевода. // Международный научный журнал «Инновационная наука» №10-3/2016. — с. 128-130.
5. Корсунова В.И. Особенности перевода пословиц, поговорок и заголовков в английском языке. // Электронный вестник Ростовского социально-экономического института. Выпуск № 2 (апрель - июнь) 2016. — с. 227-231.
6. Линнас, Э.А. Критический анализ дискурса политической полемики: На материале электронных СМИ. – Тверь: ТГУ, 2006. — 165 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам: М.: «Стелла», 1996. — 144 с.
8. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: 1973. — 216 с.
9. Шепелева Е.В. Особенности перевода фразеологизмов. // Известие ПГПУ им. В.Г.Белинского Гуманитарные науки, серия «Филологические науки», № 11 (15) 2009. — с. 68-72.
10. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.

МРНТИ 14.35.09

¹A.S. Smagulova, ²R.M. Rakhimbayeva ³M. K. Iskakova

¹candidate of pedagogical sciences, professor of diplomatic translations chair, faculty of international relations, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan e-mail: aigerim_0715@mail.ru tel.: +7 701 167 4373

² *PhD, senior teacher of diplomatic translations department, faculty of international relations, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan.
Almaty, Kazakhstan*

³ *2nd year master's student, department of diplomatic translation,
faculty of International Relations
al-Farabi Kazakh National University Almaty, 0500022 Kazakhstan,
email: iskakova.mks@gmail.com*

TRANSLATION FUNCTIONS IN DIPLOMATIC COMMUNICATION

Abstract

This article deals with modern international relations which cover all new spheres of communication, including those areas that have traditionally been considered intra-national. The study of diplomatic communication from the standpoint of linguistic understanding of a diplomatic document, from the point of view of strategic communication, the study of language means of modern diplomacy allow us to consider additional aspects of the process of functioning of international cooperation. The analysis of discourse at the present stage of development of science acquires an interdisciplinary character; various aspects of discourse with a change of perspective towards the strategic generation and functioning of discourse, its volume are studied. Present short study is dealing with the languages used for diplomatic purposes throughout the history and at present, and concentrates on the different ways for solving the question of language-related understanding between the actors of diplomacy. Since one of the most commonly used methods is the employment of translators and interpreters, this writing is mainly dedicated to the issues concerning translation and interpretation in diplomatic context.

Key words translation strategy, diplomatic discourse, comparative analysis, models of complex analysis.

¹ Смагулова А.С., ² Рахимбаева Р.М., ³ Искакова М.К.

¹ *әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің халықаралық қатынастар факультеті дипломатиялық аударма кафедрасының филология ғылымдарының кандидаты и.о.доценті, Алматы қ., Қазақстан e-mail: aigerim_0715@mail.ru tel.: +7 701 167 4373*

² *әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің халықаралық қатынастар факультеті дипломатиялық аударма кафедрасының PhD аға оқытушысы*

³ *Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, халықаралық қатынастар факультеті, дипломатиялық аударма кафедрасының 2 курс магистранті,
0500022 Алматы, Қазақстан,*

электронды пошта: iskakova.mks@gmail.com

ДИПЛОМАТИЯЛЫҚ КОММУНИКАЦИЯҒА АУДАРУ ФУНКЦИЯЛАРЫ

Аңдатпа

Қазіргі халықаралық қатынастар байланыстың барлық жаңа салаларын, оның ішінде дәстүрлі түрде ұлттық болып саналатын салаларды қамтиды. Дипломатиялық байланысты дипломатиялық құжатты лингвистикалық түсіну тұрғысынан, стратегиялық қатынас тұрғысынан, қазіргі дипломатияның тілдік құралдарын зерттеу халықаралық ынтымақтастықтың жұмыс істеу процесінің қосымша аспектілерін қарастыруға мүмкіндік береді. Ғылымның қазіргі даму кезеңіндегі дискурсты талдау пәнаралық сипатқа ие болады; Дискурстың әр түрлі аспектілері стратегиялық генерация мен дискурстың қызмет ету бағытына қарай өзгеруімен, оның көлемі зерттеледі. Осы қысқа зерттеу тарихта және қазіргі кезде дипломатиялық мақсаттарда қолданылған тілдерді қарастырады және дипломатия субъектілері арасындағы тілдік түсіністік мәселесін шешудің әртүрлі әдістеріне шоғырланған. Ең көп қолданылатын әдістердің бірі - аудармашылар мен аудармашыларды жалдау болғандықтан, бұл жазу негізінен дипломатиялық контекстегі аударма мен аударма мәселелеріне арналған.

Кілт сөздер: аудару стратегиясы, дипломатиялық дискурс, салыстырмалы талдау, кешенді талдау модельдері.

¹Смагулова А.С¹, ²Рахимбаева Р.М. ³Искакова М.К.

¹кандидат филологических наук,

доцент кафедры Дипломатического Перевода факультет Международных отношений

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан,

e-mail: aigerim_0715@mail.rutel.: +7 701 167 4373

²PhD, ст. преподаватель кафедры дипломатического перевода факультета международных отношений

Казахского национального университета имени аль-Фараби

³магистрант 2 курса, кафедры Дипломатического перевода факультета Международные отношения

Казахский национальный университет имени аль-Фараби

Алматы, Казахстан, e-mail: iskakova.mks@gmail.com

ФУНКЦИИ ПЕРЕВОДА В ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ОБЩЕНИИ

Аннотация

Современные международные отношения охватывают все новые сферы общения, включая те сферы, которые традиционно считались внутринациональными. Изучение дипломатического общения с точки зрения лингвистического понимания дипломатического документа, с точки зрения стратегического общения, изучение языковых средств современной дипломатии позволяет рассмотреть дополнительные аспекты процесса функционирования международного сотрудничества. Анализ перевода на современном этапе развития науки приобретает междисциплинарный характер; изучаются различные аспекты перевода с

изменением взгляда на стратегическое формирование и функционирование дипломатического общения, его объем. Настоящее исследование посвящено языкам, используемым в дипломатических целях на протяжении всей истории и в настоящее время, и концентрируется на различных способах решения вопроса о языковом взаимопонимании между участниками дипломатии. Поскольку одним из наиболее часто используемых методов является использование письменных и устных переводчиков, это письмо в основном посвящено вопросам письменного и устного перевода в дипломатическом контексте.

Ключевые слова- классификации видов перевода, временного критерия, фактор стресса в системе видов перевода, формирования стрессоустойчивости, переводческое и психологическое, аппаратные и неаппаратные и психологические калибровки

Introduction

Translation is a multidimensional and multifaceted process determined by the system and norm of the two languages, the two cultures, the two communicative situations (the primary and the secondary), the referential situation, the functional parameters of the source text and the translation norm. The conflict between the determinants is mirrored in the 'paradoxes of translation'. The interdisciplinary status of translation studies, their close links with contrastive and text linguistics, socio- and psycholinguistics and semiotics, arise from the very nature of translation as not only a speech act but also an act of cross-cultural communication. Linguistic and extra linguistic determinants of translation form a series of filters underlying the strategy of decision making. A major role is played by presuppositions and implications based on background knowledge. A semiotic typology of equivalence levels with the primacy of the pragmatic level of equivalence over the semantic — compo- mental and referential — sub-levels could be supplemented by a functional typology based on the functional dominants of a text. As distinguished from equivalence based on the reproduction of the communicative effect, adequacy stresses adaptation to factors arising from the secondary situation. While equivalence regards translation as a result, adequacy tends to view it as a process. Translatability is treated as a relative concept. Essential translatability recognizes the possibility of partial losses not affecting the major elements of a text. Distinctions drawn between the translatability of text elements and that of whole texts. In the course of translation linguistic meanings are variables. It is the sense determined by the context and the Situation that re-mains invariant. The context and the situation make it possible to neutralize the difference between non-identical meanings and use the latter to convey the same sense. The componential sub-level of semantic equivalence is characterized by structural transformations changing the formal structure of an utterance while the set of seems constituting its sense remains unchanged. These transformations include changes in the morphological structure, use of syntactic devices instead of morphological ones, changes in the syntactic structure, replacement of grammatical devices by lexico - phraseological ones.

At the referential sub-level the motive forces are the selectivity of languages the features of the extra linguistic world, differences in the structure of semantic fields, in the semantic interpretation of the referential situation, in the modes of presenting the functional sentence perspective, etc. The basic types of transformations are hyeronymic, hyponymy, interhyponimic, synechdochal, metonymic, metaphoric, etc. The pragmatic factors include communicative intention, orientation towards the receptor and the translator's personality. The transformations are replacement, addition,

omission, explanatory translation and compensation. The problems of text linguistics relevant to translation are primarily those of cohesion and text types. [1 p. 493-495].

Diplomacy whose presence in the history of humankind from the very beginning of civilization has been proved by the archeologists is a formal way of communication between the states. Since in most of the cases the various states use different language or even languages in their internal exchanges, the interstate communication usually meets the challenge of having a common language in order to avoid misunderstandings. This common language used for diplomatic purposes is sometimes called 'diplomatic language'. Although most of the diplomatic lexicons and dictionaries mention and explain the notion of diplomatic language, legally, there has never existed such a language. We should accept the explanation of Pitti-Ferrand according to which a diplomatic language is practically the language used by the parties concerned during the actual international negotiations and during the wording of the actual international legal acts (treaties, conventions, agreements etc.). The parties involved have to come to an agreement concerning this language on the basis of their equality [2,p 28-30].

Methodology

Model of discourse analysis in the "text", "diplomatic", "communication" is thus to analyze the stylistic, lexical-semantic, syntactic, pragmatic features of diplomatic documents to determine markers of discourse-level linguistic units in the text. The discourse is studied from the standpoint of goals, values and anti-values, chronotope, themes, participants of the discourse, authorship of the text and its targeting, the ratio of the studied texts within the narrative. A comprehensive study of diplomatic communication involves the analysis of its typical properties, functions and strategies.

Communicative strategies are based on procedural rules of discursive behavior of the addressee O. Yokoyama (to make the best possible assessment of the discursive situation) and the addressee (to confirm the receipt of knowledge; to make a correction after there was a miscalculation in the assessment of the situation by the speaker; to accept the imposition assessment of the situation attributed to the addressee). The possibilities of communication development (completion of the discourse, continuation of the discourse in violation of the relevance requirement or continuation of the discourse in compliance with the relevance requirement in order to realize broader communicative intentions), intentionally admitted by the addressee miscalculations and impositions confirm the strategic nature of communication.

Target installation: self-presentation, management installation: values, self-expression, communication, persuasion, and constitutive setting for the situation impact on the social aspects of cooperative addressee of the communication discourse Level of the text (the identification and analysis of linguistic features and discursive characteristics of the original text), the discourse level (identification and analysis of the features corresponding to the original text of the discourse), the level of communication (identification and analysis of the functions and typical properties of communication and communication strategies expressed in the source text) form the basis of the application of translation strategies.

When the situation of reality is conditionally unchanged in the process of translation, two groups of strategies are superimposed on this "basis":

- 1) *translation micro strategies (text level);*
- 2) *translation macro strategies (discourse and communication level).*

Typology of translation strategies in the system "text", "discourse", «communication»

The General typology of translation strategies, therefore, includes the following components: General translation strategy (the translator's desire to understand the translated text as fully as possible and find the most accurate correspondence in the translation language); translation hyper strategies (stages of the translation process); translation macro strategies (level of discourse and communication); translation micro strategies (level of text)

In the characteristic of diplomatic discourse, text and communication from the standpoint of strategic translation" the concept of diplomatic discourse (hereinafter DD) is revealed, its constitutive features are considered; the functions and typical properties of diplomatic communication are analyzed. Diplomatic documents as precedent texts of diplomatic discourse are studied: the typology of diplomatic documents is described, the discursive characteristics of the diplomatic text, its stylistic, lexico semantic, syntactic and pragmatic features are analyzed, the corresponding strategies of translation of the diplomatic document are formulated.

Specific institutional characteristics of DD include the desire for cooperation, integration, multilateral, multi-vector nature of interaction and broad information influence. An important feature of the diplomatic discourse is the complex scheme of relations in which the participants of the DD are located.

The analysis of diplomatic documents allowed to reveal the following values of DD: sovereign equality; conscientious fulfillment of the assumed obligations; settlement of international disputes by peaceful means; cooperation; non-interference in internal Affairs of the subject; dynamics, sustainable development; honesty, loyalty, non-categorical, tact, correctness, restraint.

Typical properties of diplomatic communication include ritualism and in formativeness, institutional, esoteric, completeness of information, standard and expressiveness, Dialogic and monologue, intersexuality, explicit and implicit evaluation, tolerance.

The analysis of diplomatic documents allowed to deduce their typology and to define discursive characteristics (authorship, targeting, narrative) of the diplomatic text.

In the framework of the analysis of stylistic and lexical-semantic features of the diplomatic text and the corresponding translation strategies, the following discursive formulas of the DD were identified: nomenclature nominations, clichéd main logical thesis and the introduction of the thesis, stable constructions of various structural types, initial phrases in draft resolutions, standard formulations on procedural issues, signatures, addresses and titles, expressions with a component of imagery

Non-categorical, tactfulness, correctness and restraint as values of DD in the statistical calculation of explicitly expressed lexical and semantic units are represented slightly (1%), which indicates an implicit way of expressing these values of DD and confirms the assumption of insincerity of diplomatic communication.

Micro strategies of translation of a diplomatic document should be considered from the standpoint of lexical equivalence in translation. The analysis of diplomatic texts makes it possible to distinguish the following micro strategies: cognitive translation strategy; translation using a hyperonym; translation using a lexical unit with a neutral (less expressive) meaning; translation by the method of cultural substitution;

Translation using borrowing or borrowing with explanation;

Translation-paraphrase using binding tokens (including comparison).

Translation-paraphrase using lexemes that are not directly related to the paraphrased unit; modification of the hyperonym, expansion of the meaning of the lexeme of the source language (hereinafter S) in the case of semantically complex lexemes; omission of the lexemes of S in the translation (for example, pleonasms); compensation.

Results and discuss

As we have already referred to it, the problems of mutual understanding – at least as for linguistic competences are concerned – can be solved in various ways between diplomats of different nationality and thus possessing different mother tongue. Nevertheless, we have to admit that none of these solutions is perfect. Of course, any diplomat has the free choice of using any of the languages he can speak, especially if he knows his counterpart's linguistic background. Sometimes even to make the right decision regarding the language use requires a sense of diplomatic approach. In certain cases it might be tactical to choose the language that he can speak not so well. E.g. a diplomat who can speak Hebrew very well might hurt the sensibility of an Arab diplomat by talking to him using that language. At the same time, it's a sign of good-will, politeness or special respect if someone greets their counterpart in their own language. Many statesman acts like this during their visits to foreign countries, just like leaders of diplomatic delegations participating in international conferences, expressing their respect towards the chairman of the event or towards the country in which the conference takes place. His Holiness the polyglot pope

One way of reaching to a consensus is that one of the negotiating parties is willing to use the mother tongue of his homologue, which at the same time might also mean that he accepts having the chance to have some disadvantages during the communication, as the linguistic competence of a second or third language is seldom in match with that of a mother tongue. As a native speaker, one can be much more aware of the 'hidden', connotative meanings and certain implications of expressions, while in case of a second language these can easily avoid one's attention. This is also one reason why it is not so simple to find a commonly accepted and acknowledged language in the multilateral diplomacy.

Another possible way of tearing down the language barriers is the mutual acceptance of using a third language which is spoken by none of the participants as a mother tongue. That results in a situation where theoretically none of the negotiating parties can have an unfair advantage concerning the linguistic competence. Of course, this solution also implies that either (or both) of the parties might not have a complete linguistic mastering of the language, and this can also lead to misunderstandings in extreme cases. Still, this is one of the widely used methods in the practice of international diplomatic communication, especially in less formal occasions, such as receptions or other events.

The idea of using an artificial, synthetic language, such as Esperanto, in the communication of diplomacy in order to avoid all the complications of the linguistic kind, emerged long time ago; however, even George Mathieu formed his skeptical opinion about the possible success of such a language as early as back in the middle of the 20th century. [3.287 p].

Translators and interpreters in the diplomatic communication

Since the Treaty of Versailles made the use of two official languages instead of only one as a norm to be followed, a new profession had to be invented, that of the official diplomatic interpreters. Of course, the use of translators and interpreters was not a completely new phenomenon, as we have proof of the existence of people in charge of this task throughout the history of mankind. The above-

mentioned historical event only led to the systematic special training of the diplomatic translators and interpreters.

As early as in the first meetings between representatives of different tribes (later empires and states), there had been the challenge of understanding the other. Since there were issues to discuss, problems to solve, terms to negotiate, understanding has always been essential, thus finding a way to avoid the language barrier was a question of high significance. For this challenge, the actual leaders had tried to find various solutions. As Takeda, the first step had usually been the employment of the so-called 'heteronymous interpreters' who were chosen from the members of the opposing party, and who were forced or motivated to learn the language of the 'conquerors' so that they can be used as translators or interpreters. However, sooner or later the loyalty and reliability of these 'heteronymous interpreters' had been questioned, and as a shift of paradigm, the attention turned more and more towards using 'autonomous interpreters', i.e. the employment and linguistic (and often diplomatic) training of the states' own professionals. This shift in the tendency has also been detailed dealt with by Lewis who discussed the translating issues of the Middle East in his work. [4, p. 97 - 118].

The function of the employment of interpreters during the multilateral talks and international conferences significantly differs from that during bilateral negotiations. While in the first case the use of interpreters ensure the complete understanding of the speeches, i.e. it is dedicated to avoid the eventual lack of linguistic competence, interpretation in a bilateral situation, especially in diplomatic negotiations, is a much more complex issue with a much wider scale of functions.

The competence of diplomatic translators and interpreters

The aim of translation and interpretation is not the semantic and syntactic transmission of the sentences from one language to another, but to achieve the same effect with the translation as what the original version is supposed to achieve. Communication can be called successful, if we know when, what, to whom and how to say in order to reach a certain goal or effect. For this success in communication, however, an interpreter needs to be aware of the cultural features of the other party.

These cultural features include both linguistic and non-linguistic elements. The above mentioned former Hungarian foreign minister, Miklos mentions a situation in his memoir, when the Hungarian delegation tried to convince the French president about their cause. The head of the delegation spoke first in a very factual way without using any rhetoric phrases, however, his recommendations had immediately been denied. Then the foreign minister himself started to talk, and being aware of the French spirit, of the way how French people use to argue for their right, and of the linguistic register they use to employ he reformulated the same content of the former speech. When he said '*France*' or '*gloire*', he used the same spirited tone as the French usually do. The attitude of the counterpart has gradually changed, and finally he agreed with what was requested, although he had heard the same request twice, only "served in a more French sauce" in the second case.

We have to admit that not all of the participants of the conversations had an equally wide knowledge concerning the above-mentioned topics. However, it was essential that the interpreters could convey the meaning of the speaker in each case. Thus for the sake of success, interpreters need to possess both a wide knowledge of the world in general, and the linguistic register expressing the details of the most various fields. Sometimes it is the interpreter who needs to help out the speaker (even a head of state) in expressing his thoughts in a more exact way.

Mathieu summarizes the qualifications and qualities of a good interpreter as follows: He's required to have "*a knowledge [sic] of languages and of as many technical subjects as possible.*"As

Mathieu underlines, interpreters can be requested to participate in a succession of meetings related to a very wide variety of subjects, such as atomic energy, technical or legal issues, statistics, demographic issues, the regulation of whale hunting, human rights issues etc. For all such issues, it is not even enough the detailed knowledge of the terminology, but the interpreter is also required to be mentally fit to deal with the individual questions, since during the talks he has to face the real experts of these fields.

Of course, the interpreter has to be able to speak in public without the trace of fright or shyness. How large ever the audience is or what important and well-known personality ever his employer is, he has to disregard all these and concentrate on his task without any stage fright. Another required quality towards interpreters is discretion. The people they are working for need to feel safe even at (and after) the most confidential meetings. It's important that they can immediately grasp the meaning of the spoken words. A great presence of mind, a good measure of psychological understanding, a long-lasting ability of concentration etc., these are all essential qualities for a good interpreter. And we already have mentioned the cultural awareness of the counterpart, which is also a basic prerequisite. As Hortobagyi explains it: „*La conscience langagière et la conscience culturelle constituent également deux facteurs très importants d'un discours diplomatique.*”, i.e. the linguistic conscience and the cultural conscience are two equally important factors of a diplomatic discourse. [5,6. p. 258-264.].

The difficulties of interpretations

The difficulties of interpreting might be the result of various factors. The speaker might not be a talented orator and in case he's not well prepared for his speech, he might struggle with the ways of expression himself, which also might cause hardships for the interpreter. Especially when the speaker has a tendency of accumulating negatives used within the same sentence, the interpreter might lose count on these and finally he won't know whether it should be expressed in the negative or in the positive. It's quite awkward and not always possible to ask a question to the speaker to clarify his meaning. 10 Sometimes the obscure way of expressing the thoughts gives hard times to the diplomatic interpreters, as in this case they need to decide within a moment, whether it was the speaker's intention to formulate his thoughts in such an obscure way, in which case the translation should reflect the same obscure character, or whether it was accidental, when the interpreter shall make a clear expression of what the speaker wished to share with his audience.

Some of the speakers might have a heavy accent, especially if they deliver their speeches in a second language. But even if we consider the various accents of English spoken in India, Pakistan, in the Arabic countries or by French speakers, we can realize that interpreters can have a lot of hardships when they are not used to these language variations.

It's another difficult moment when the interpreter finds a mistake in the content of the speech, as he has to decide immediately, whether it is to be corrected which might mean losing face of the speaker or not. When political leader, was ceremonially welcomed in Sierra Leone as the president of Bulgaria, the interpreter corrected the mistake without hesitation in his interpretation. [7, p- 270].

Conclusion

The various languages spoken in the different countries necessitate solutions to bridge the linguistic gap during the interstate exchanges, which challenge had been addressed by the actual political elites in numerous ways throughout the history. Although the requirements of the multilateral

communicative situations cannot be compared to those of the bilateral meetings; however, as a rule, the most commonly used method in both cases is the employment of interpreters and translators. This paper hasn't dealt with certain questions related to translation and interpretation in diplomatic context, such as the difference between consecutive and simultaneous interpretation, the role and necessity of taking notes during interpretation, from which language to which language to translate etc.; however, we have covered the most important qualities and qualifications of a good interpreter, as well as the difficulties that an interpreter might have to face during his work.

We haven't mentioned the main differences between the job of the interpreters, who work closely together with the speaker, and the translators, who work alone by recreating a text as its second authors. Also haven't dealt with the issue of interpreting certain emotions, such as anger, humor, and confidence; nevertheless, dealt with the advantages and disadvantages of employing interpreters, and also covered the theme of heteronomous and autonomous interpreters.

List of literature:

1. D. Arutyunova Cognition, Meaning, Implicative and Discourse. July 5-7, 2007, International Studies Hall, Korea University, Seoul, Korea. P. 493-495.
2. T.Volkova, Diplomatic Discourse Function in Intercultural Communication [Текст] / Т.А. Волкова // New Directions in Cognitive Linguistics-2: Cognitive Linguistics, Applied / August 28-30, 2007.
3. N. Fairclough Cardiff University, Cardiff, United Kingdom. P. 91. [Электронный ресурс] <http://www.cardiff.ac.uk/encap/ncdl/finalconfprog.pdf>
4. Universitas Bergensis, Bergen, Norway. P. 57-58. [Электронный ресурс] <http://www.hf.uib.no/forskorskole/doktorandkonferanse/Abstractspdf>
5. A.V Superanskaya., N.V Podolskaya., N.V. Vasilyeva General terminology: Theory issues. - М., 1989. - 287 p.(Superanskaya 1989)
6. N.A. Sokolov Terminology as a special category of vocabulary // Collection of articles on linguistics and methods of teaching foreign languages - М., 1973. - p. 97 - 118.(Sokolov 1973)
7. Вохрышевой. – Самара: Самар. гос. акад. культуры и искусств, 2007. С. 258-264. (Казань, 4-7 мая 2007 г.). Т.2: Сравнительно-историческое языкознание. Сопоставительное языкознание. Фонетика и фонология. Морфемика, словообразование. Лингводидактика / Казан. гос. ун-т; Ин-т языкознания РАН; Ин-т лингвист. исслед.